

translation (theory and practice), as well as in lexicology, stylistics, and cultural studies of contemporary English. The aim of the research is to identify and resolve linguistic problems (the transmission pan and humor) that arise during audiovisual translation. During a comparative analysis of original texts and their translations, the following results were identified: when translating puns, translators employ functional equivalents, calque, omission, and compensation taking into account the context of each specific situation. Primarily, translators orient to the target linguoculture and adapt the source text to achieve an adequate communicative and functional effect for the audience, which sometimes requires the shortening or complete change of the text.

Keywords: functional equivalents, calque, omission, compensation translation, audiovisual translation, pragmatic aspects, translation strategies, pun, humor, source text, target text.

УДК 81

*Шабакеева В.Р., студентка 4 курса, veronika_work01@mail.ru
Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»*

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация: В статье рассматриваются основные способы образования новых единиц в IT сфере и их особенности. Особое внимание уделяется причинам появления новой лексики в информационной области. Целью данного исследования является выявление особенностей формирования неологизмов в сфере информационных технологий. Новизна работы заключается в словообразовательном анализе английских неологизмов в сфере информационных технологий, а также в создании собственной классификации новых слов по тематическому принципу.

Ключевые слова: неологизмы; IT-сфера; способ словообразования; компьютерные технологии; словосложение; заимствование; аффиксация; конверсия

Современный мир изобилует активными изменениями экономического, политического и научно-технического характера, что влечет за собой появление новых слов и выражений, имеющих огромное лингвокультурологическое значение.

В современной лингвистике отсутствует единый подход к определению термина «неологизм». В рамках нашего исследования мы будем придерживаться конкретно-исторической теории неологизма, предложенной одним из основоположников отечественной неологии и неографии – Н.З. Котеловой: неологизмы – это слова, значения слов, идиомы, существующие в определенный период в определенном языке, подязыке, языковой сфере и т.д. и не существовавшие в предшествующий период в том же языке, подязыке, языковой сфере и т.д. [3].

Сфера информационных и компьютерных технологий постоянно развивается, что приводит к росту числа новых слов, связанных с этой областью.

Особенностями английских неологизмов в подязыке компьютерной техники являются:

- 1) тесная семантическая связь с общелитературной лексикой;
- 2) функционирование экспрессивных терминов в английском подязыке компьютерной техники и многообразие коннотативных групп, что определяется ростом числа персональных пользователей компьютерной техникой и вовлечением в процесс компьютеризации разных социальных слоев и возрастных групп [2].

Появление новых слов обусловлено следующими причинами:

- 1) технологические инновации;
- 2) развитие интернет-культуры и социальных сетей;
- 3) кибербезопасность и киберпреступность;
- 4) глобализация и мультикультурное взаимодействие;
- 5) развитие искусственного интеллекта и роботехники.

В исследовательской работе методом сплошной выборки из англоязычных онлайн-словарей и глоссариев “New Words English Dictionary” и “Glossary of IT Terms” [4, 5] нами были отобраны 117 неологизмов, относящихся к сфере информационных технологий. По результатам семантического анализа выделено четыре лексико-семантических групп новых единиц (рис. 1):

1) Наименование пользователя ИКТ (20%): *codemaster* – разработчик, создатель компьютерных игр; *blogebrity* – известный и популярный блоггер и др.;

2) Программное обеспечение (23%): *blockchain* – технология децентрализованного хранения и передачи информации; *spyware* – программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера и др.;

3) Компьютер и его составляющие (9%): *phablet* – телефонный планшет; *plotter* – печатное выводное устройство и др.;

4) Интернет (48%): *faceplant* – смерть персонажа в многопользовательских компьютерных играх; *emoticon* – пиктограмма, изображающая эмоцию и др.

5)

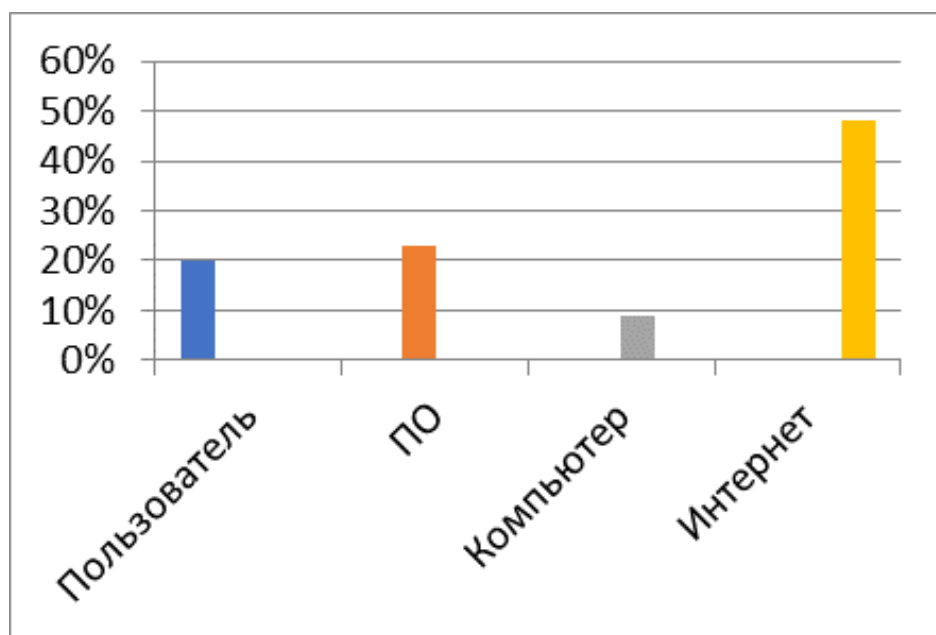


Рис. 1. Соотношение лексико-семантических групп неологизмов в сфере информационных технологий

Данные неологизмы были рассмотрены нами с точки зрения способа словообразования (рис. 2).

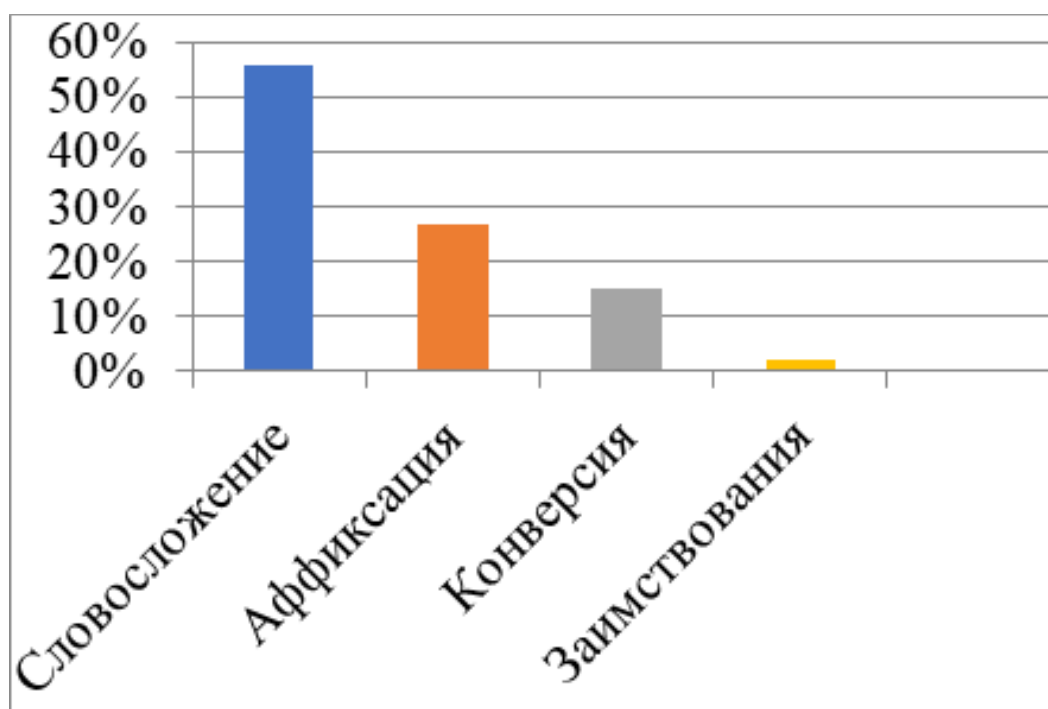


Рис. 2. Соотношение способов формирования английских неологизмов в сфере информационных технологий

Словосложение занимает первое место (56%) по частоте употребления наряду с другими словообразовательными методами. Объединение слов позволяет создавать новые термины, которые более точно описывают процесс или объект, шире раскрывают понятия в сфере IT[1]. С помощью словосложения образованы такие неологизмы, как:

- ***duckface*** (*duck* – утка, *face* – лицо) – тенденция в изображении себя в Интернете, преимущественно среди пользователей-женщин, когда губы заметно выпячиваются вперед;
- ***firewall*** (*fire* – огонь, *wall* – стена) – аппаратно-программный комплекс, создающий защитный барьер (межсетевой экран) между двумя или несколькими сетями;
- ***framework*** (*frame* – рамка, *work* – работа) – готовый набор инструментов, который помогает разработчику быстро создать продукт и др.

Следующим по популярности способом формирования английских неологизмов в сфере технологий и инноваций является аффиксация (27%). Зафиксированы наиболее продуктивные морфемные единицы – суффиксы: *-ing*,

-ed, -er (-or), -able (-ible), -less, -ity; префиксы: *multi-*, *sub-*, *non-*, *re-*, *anti-*, *de-*, *un-* и др.:

– **hacker** (*to hack* – рубить, *er* – суффикс для образования производителя действия) – лицо, совершающее незаконные действия в сфере информатики;

– **multinetting** (*multi* – префикс «многочисленное, неоднородное», *netting* – сетка) – связывание нескольких логических интерфейсов IP на одном логическом или физическом интерфейсе;

– **gloatgram** (*gloat* – злорадствовать, *gram* – суффикс для образования имён существительных, обозначающих что-либо написанное) – публикация в Интернет-пространстве, которое показывает благосостояние человека.

Конверсия, как одна из самых простых и экономичных техник образования новых лексических единиц, имеет большой потенциал развития и распространения, несмотря на небольшое количество зафиксированных примеров в нашей работе (15%). Наиболее распространенный вид конверсии – вербализация – удовлетворяет потребности людей в точных описаниях действий:

- **a friend** (друг) → **to friend** (добавлять в друзья);
- **a face** (лицо) → **to face** (общаться по видеосвязи);
- **a bookmark** (закладка) → **to bookmark** (добавлять в закладки);

Меньшую долю в формировании новой it-терминологии в английском языке занимают заимствования (2%): например, **Guru** (с санск. *Guru*) – знаток в сети. Непродуктивность данного способа обусловлена несколькими факторами:

- 1) наименования большего числа разработок изначально имеют английское происхождение;
- 2) заимствованные слова могут вызывать путаницу или недопонимание у пользователей, если они не знакомы с исходным языком;
- 3) постоянное обновление и внедрение новых технологий требует оперативного появления соответствующей терминологии. Заимствование слов из другого языка может быть медленным процессом, так как необходимо также адаптировать его к особенностям английского языка.

Подводя итоги вышесказанному, отметим, что динамичность современной технологической индустрии, высокий темп развития и создание новых технологий побуждают к созданию уникальных терминов для отражения инноваций. Неологизмы в информационной области образуются путем таких приемов, как словосложение, аффиксация, конверсия и заимствование. Исследование словообразовательного аспекта новых лексических единиц не только помогает понять их структуру, но также способствует более глубокому овладению языком на фоне технологических изменений.

Список использованных источников

1. Ильина А.Н., Кибасова С.Г. Словообразование в современном английском языке: учебное пособие для студентов экономических специальностей / А.Н. Ильина, С.Г. Кибасова; М-во образования и науки Российской Федерации, 2012. – 90 с.
2. Князев Н.А. Английские лексические новообразования в сфере компьютерных технологий. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2006. – 18 с.
3. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н.З. Котелова. – 1978. – С. 8-9.
4. New Words English Dictionary. Английский словарь новых слов [Электронный ресурс]. – URL: <https://slovar-vocab.com/english/new-words-vocab.html> (дата обращения: 02.03.2024)
5. Glossary of IT Terms. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dataprise.com/it-glossary/> (дата обращения: 07.08.2024)

Shabakaeva V.R., 4th year student, Naberezhnye Chelny Institute of the Federal State Educational Institution of Higher Education "Kazan (Volga Region) Federal University".

FEATURES OF THE FORMATION OF ENGLISH NEOLOGISMS IN THE FIELD
OF INFORMATION TECHNOLOGY

Abstract: The article discusses the main ways of forming new units in the IT field and their features. Special attention is paid to the reasons for the emergence of new vocabulary in the field of information technology. The purpose of the study is to identify the features of the formation of neologisms in the field of information technology. The novelty of the work lies in the word-formation analysis of English IT sphere neologisms, as well as in creating our own classification of new words according to the thematic principle.

Keywords: neologisms; IT sphere; method of word formation; computer technology; word composition; borrowing; affixation; conversion.